

Научная статья

УДК 821.161.1(092)Пушкин:94(470.344)"183"

doi: 10.17223/19988613/93/20

## А.С. Пушкин и Чувашия

Андрей Анатольевич Данилов<sup>1</sup>, Маргарита Гавриловна Данилова<sup>2</sup>,  
Валерий Петрович Комиссаров<sup>3</sup>, Анатолий Порфирьевич Данилов<sup>4</sup>,  
Амин Мухамад Эшкерат<sup>5</sup>

<sup>1, 2, 3, 4, 5</sup> Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, Чебоксары, Россия

<sup>1</sup> danilov.andrey@mail.ru

<sup>2</sup> danilova1956@gmail.com

<sup>3</sup> valerijkomissarov134@gmail.com

<sup>4</sup> anatoliy.p.danilov@gmail.com

<sup>5</sup> eshkeratamin@gmail.com

**Аннотация.** Воссоздается ретроспектива значения и роли деятельности А.С. Пушкина как историка, анализируется путь поэта из Нижнего Новгорода до Казани. Отмечены важность той роли, которую сыграл выходец из Чувашии Н.Я. Бичурин в его работе над «Историей Пугачева», роль творчества поэта в развитии чувашского литературного языка, литературы, теории и методики перевода с русского языка на чувашский. Несмотря на имеющиеся источники о поездке А.С. Пушкина по Пугачевским местам Поволжья, мало информации о его пребывании в Чувашии.

**Ключевые слова:** Пушкин, Чувашия, история, Казань, Пугачев

**Для цитирования:** Данилов А.А., Данилова М.Г., Комиссаров В.П., Данилов А.П., Эшкерат А.М. А.С. Пушкин и Чувашия // Вестник Томского государственного университета. История. 2025. № 93. С. 159–166. doi: 10.17223/19988613/93/20

Original article

## A.S. Pushkin and Chuvashia

Andrey A. Danilov<sup>1</sup>, Margarita G. Danilova<sup>2</sup>, Valery P. Komissarov<sup>3</sup>,  
Anatoliy P. Danilov<sup>4</sup>, Amin Muhamad Eshkerat<sup>5</sup>

<sup>1, 2, 3, 4, 5</sup> Ulianov Chuvash State University, Cheboksary. Russian Federation

<sup>1</sup> danilov.andrey@mail.ru

<sup>2</sup> danilova1956@gmail.com

<sup>3</sup> valerijkomissarov134@gmail.com

<sup>4</sup> anatoliy.p.danilov@gmail.com

<sup>5</sup> eshkeratamin@gmail.com

**Abstract.** The purpose of the study is to trace the poet's path from Nizhny Novgorod to Kazan, to note the importance of the role played by a native of Chuvashia N.Ya. Bichurin in his work on the "History of Pugachev", about the role of the poet's creativity in the development of the Chuvash literary language, literature, theory and methodology of translation from Russian into Chuvash. The empirical basis of the research is the archival documents of the Chuvash State Institute of Humanities (Cheboksary, Russian Federation) found by the authors and introduced into scientific circulation. These materials contain information about individual historical details of A.S. Pushkin's activities in the chronological period under consideration. The documents held in these archives are the most important historical information carriers. In addition, the systematized collections, translated literature containing archival documents, important additional information are a significant source for disclosure of the stated topic. A.S. Pushkin's creative work went far beyond literary activity. The research work of A.S. Pushkin in the work "The History of Pugachev" has not been widely reflected in historical science. There are few sources that have preserved data on the research activity of A.S. Pushkin on the "History of Pugachev". A.S. Pushkin is not only a great national poet but also a talented historian, critic and journalist, editor and publisher of the magazine. His creative research left a deep mark in the national history. Pushkin, a journalist, has written more than 100 literary-critical, journalistic articles and articles written in the genre of polemics. 50 of them were published in the periodical press during his lifetime. He managed to prove himself in a new capacity as an outstanding

historian-researcher and made a huge contribution to historical science with his works "The History of Pugachev", "The Captain's Daughter".

The great genius of Russian poetry A.S. Pushkin and Chuvashia are connected by the poet's arrival in Chuvashia, his works about the Chuvash, translations of creativity into the Chuvash language by Chuvash poets and writers, his friendship with N.Ya. Bichurin, an outstanding world-class scientist, the founder of Russian Oriental studies. A.S. Pushkin's trip to collect material for the historical novel "The Story of Pugachev" through Cheboksary to Kazan, his meeting with the Fuchs couple, correspondence with them contributed to the development of A.A. Fuchs' creativity. The creative heritage of A.S. Russian Russian, translations of his works into the Chuvash language played a huge role in the origin and formation of Chuvash literature and literary language, theory and practice of translation from Russian into the Chuvash language. A.S. Pushkin is one of the most translated and read Russian poets in the Chuvash Republic.

**Keywords:** Pushkin, Chuvashia, history, Kazan, Pugachev

**For citation:** Danilov, A.A., Danilova, M.G., Komissarov, V.P., Danilov, A.P., Eshkerat A.M. (2025) A.S. Pushkin and Chuvashia. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Istoriya – Tomsk State University Journal of History*. 93. pp. 159–166. doi: 10.17223/19988613/93/20

В современных условиях реализации масштабного проекта «Пушкинская карта» историческая ретроспектива значения и роли деятельности А.С. Пушкина как историка представляется актуальной. В настоящее время Чувашия вошла в число лучших регионов по реализации данного проекта, который позволяет детям и молодежи бесплатно посещать учреждения культуры Чувашской Республики. По данным Минкультуры России, Чувашия находится на 7-м месте среди 85 регионов страны в рейтинге реализации «Пушкинской карты». Со старта программы в республике приобретено почти 120 тыс. билетов на сумму почти 43 млн рублей. Это говорит о востребованности проекта, в том числе и в сельской местности. Учреждения культуры Чувашии (театры, музеи) регулярно выезжают в районы со спектаклями, концертными программами и выставочными проектами. На стационарных площадках учреждений проводятся специальные показы для организованных групп «пушкинцев». Включение кинотеатров и кинозалов в проект «Пушкинская карта» дает возможность сельским клубам, на базе которых открыты кинозалы, привлечь дополнительные финансовые средства в свой бюджет [1]. Актуальность темы исследования подтверждается тем, что координационный совет Общероссийской общественной организации «Ассоциация учителей литературы и русского языка» поддержал обращение Чувашской Республики о проведении в Чебоксарах ежегодной Международной образовательно-просветительской акции «Пушкинский диктант-2022: Пушкин и народы России», приуроченной к Году культурного наследия народов России, объявленному Президентом Российской Федерации В.В. Путиным в 2022 г.

Эмпирической основой исследования стали найденные авторами и введенные в научный оборот архивные документы Чувашского государственного института гуманитарных наук (Чебоксары, Российская Федерация), содержащие сведения об отдельных исторических деталях деятельности А.С. Пушкина в рассматриваемый хронологический период. Документы официального делопроизводства, находящиеся на хранении в указанных архивах, являются важнейшими носителями исторической информации. Кроме того, важные источники при раскрытии заявленной темы – систематизирован-

ные сборники, переводная литература, содержащие архивные документы, важную дополняющую информацию.

Методологической базой данного исследования является современный научно-методологический инструментарий, принципы историзма, системность и целостное изучение. Они позволили проанализировать общие закономерности рассматриваемых историко-культурных процессов. Изучение особенностей рассматриваемых вопросов, их связи с социально-политической и культурной обстановкой в обществе на различных исторических этапах проводилось на основе историко-типологического метода. Используемый междисциплинарный подход на стыке различных наук позволил более комплексно изучить рассматриваемые события и явления. Адекватный подход к анализируемым явлениям прошлого подразумевал использование сравнительно-исторического, историко-генетического, проблемно-хронологического, системно-структурного и других методов исследования.

Творчество А.С. Пушкина выходило далеко за рамки литературной деятельности. Исследовательская работа А.С. Пушкина в труде «История Пугачева» не нашла широкого отражения в исторической науке. Источники, сохранившие данные об исследовательской деятельности А.С. Пушкина над «Историей Пугачева», малочисленны. Преимущественно они нашли отражение в различных изданиях серии «Полное собрание сочинений А.С. Пушкина», в большей степени в IX томе большого академического издания сочинений А.С. Пушкина. Исторические источники, в которых сохранились сведения о данном исследовании А.С. Пушкина, включают также официальную переписку поэта с А.Х. Бенкендорфом, друзьями, близкими, письма жене во время исследования мест, связанных с Пугачевским восстанием.

Среди исследователей, раскрывающих данную тематику, необходимо выделить таких отечественных авторов, как Г.П. Блок, А.В. Западов, Г.Н. Волков, Р.В. Овчинников, В.А. Сбоев, Л.В. Черепнин, А.И. Чехидзе. С подробностями пребывания А.С. Пушкина в Чувашии знакомят чувашские авторы Ю.М. Артемьев, Е.В. Владимиров, С.М. Михайлов, Ю.Л. Славянский, В.К. Магницкий, Н.В. Никольский, Н.И. Ашмарин.

В представленной литературе исследуются исторические труды А.С. Пушкина, предпосылки его работы над темой Пугачевского восстания, обстановка, сопровождавшая создание «Истории Пугачева», предметно анализируются процессы становления автора в роли историка-профессионала. Отмечается, что он в числе первых среди российских историков стал использовать устные свидетельства современников исследуемых исторических событий. Отмечается его исследовательское мастерство.

В трудах чувашских исследователей прослеживается путь А.С. Пушкина по Пугачевским местам Чувашии. Несмотря на имеющиеся источники о поездке А.С. Пушкина по Пугачевским местам Поволжья, мало информации о его пребывании в Чувашии. Поэтому цель нашего исследования – проследить путь поэта из Нижнего Новгорода до Казани, отметить важность той роли, которую сыграл выходец из Чувашии Н.Я. Бичурин в его работе над «Историей Пугачева», о роли творчества поэта в развитии чувашского литературного языка, литературы, теории и методики перевода с русского языка на чувашский.

А.С. Пушкин – не только великий национальный поэт. Помимо этого, он был талантливым историком, критиком и журналистом, редактором и издателем журнала «Современник», который в 1880-х гг. был одним из лучших журналов современности, объединил лучших авторов – В.А. Жуковского, В.Ф. Одоевского, П.А. Вяземского, молодых литераторов Н.А. Дурову, А.В. Кольцова, Ф.И. Тютчева, А.А. Фукс и др. [2. С. 149]. Его творческие изыскания оставили глубокий след в отечественной истории. А.С. Пушкин написал более 100 литературно-критических, публицистических статей и статей в жанре полемики, 50 из них было опубликовано в периодической печати при его жизни. Его журнальная биография начинается с 1824 г. В 1825 г. он сотрудничал в «Московском телеграфе». В «Литературную газету» пришел как критик, рецензент, острый полемист, вел борьбу с продажными «желтыми» буржуазными средствами массовой информации в России. Успел проявить себя в новом качестве незаурядного историка-исследователя и внес в историческую науку огромный вклад своими историческими трудами «История Пугачева», «Капитанская дочка».

«Он создал нас, он воспитал наш пламень...» [2. С. 101] – писал А.С. Пушкин об одном из передовых людей современности, ученом и публицисте, успешном педагоге Царскосельского лицея А.П. Кунцыне. Отсюда его дружба с декабристами, публикации в альманахе «Полярная звезда». С середины 1820-х гг., преимущественно в 1830-е гг., А.С. Пушкин тщательно изучал массовые народные движения в России, все больше понимая их значение и причины. Отчасти и поэтому он навсегда связал свое имя с событиями тех лет, вождями народной вольницы Емельяном Пугачевым и Степаном Разиным. Поездка по местам восстания Пугачева предоставила ему новую информацию – свидетельства очевидцев, иной взгляд на события пугачевщины.

Великого гения русской поэзии А.С. Пушкина и Чувашию связывают его дружба с уроженцем Чува-

шии Н.Я. Бичуриным, приезд поэта в Чувашский край по следам Емельяна Пугачева, его первое крупное научное историческое произведение «История Пугачева», где есть сведения и о чувашах, переводы произведений поэта на чувашский язык чувашскими поэтами и писателями.

Посещение А.С. Пушкиным Чувашии в 1833 г. было связано с его работой над историческим произведением «История Пугачева», посвященным событиям крестьянской войны 1773–1774 гг., которая существенно потрясла российскую монархию, поменяла общественное самосознание [3. С. 54]. В ходе работы А.С. Пушкин считал необходимым изучить места событий крестьянской войны, в связи с чем 22 июля 1833 г. попросил разрешить ему посетить Казань и Оренбург. В ответе на запрос начальника канцелярии III Отделения А.Н. Мордвинова о причине планируемого путешествия А.С. Пушкин отметил, что уже несколько лет занимался историческими поисками с целью описания событий, произошедших в Оренбурге и Казани.

Получив разрешение императора Николая I, 17 августа 1833 г. он отправился из Петербурга. Путь поэта пролегал от Петербурга к Уральску, от Уральска к Болдину по следующему маршруту: Москва–Нижний Новгород–Чебоксары–Казань–Симбирск–Оренбург.

«Дорога хороша, но под Москвою нет лошадей, я повсюду ждал несколько часов и насилу дотащился до Нижнего сегодня, то есть на пятые сутки...» – писал А.С. Пушкин жене 2 сентября 1833 г.

23 сентября 1833 г. из Уральска А.С. Пушкин после г. Курени выехал в Болдино, куда прибыл 1 октября 1833 г. По Чувашии он передвигался по маршруту: Старый Сундырь–Чебоксары–д. Пихчурино (в настоящее время Ердово)–Исмели (в настоящее время Октябрьское)–с. Карачаево–Тюрлема–Свияжск. Во время поездки А.С. Пушкин интересовался судьбами чувашских городов Цивильска, Ядрина и Курмыши, жизнью и настроением чувашских крестьян. Пугачев тоже был в Цивильске, Курмыше и Ядрине. Данные о том, с кем конкретно из крестьян встречался поэт, не сохранились. В книге Е.В. Владимирова «Русские писатели в Чувашии» есть фотография дома в Октябрьском, где останавливался А.С. Пушкин.

В Чебоксарах А.С. Пушкин посетил центральные улицы: Соборную, на которой осмотрел Введенский собор (ныне ул. К. Иванова), Благовещенскую (ныне К. Маркса), Староблаговещенскую (ныне Ленинградская) и др. В архиве г. Чебоксары изучил документацию пугачевского времени, на станции сменил лошадей.

В своем историческом романе он показал широкое участие чувашского народа в пугачевской войне: «...Мордва, чуваша, черемисы перестали повиноваться русскому начальству... 18 июля вдруг устремился к Волге, на Кокшайский перевоз, в числе пятисот человек лучшего своего войска переправился на другую сторону. Он пошел на Цивильск... 20 июля Пугачев под Курмышем переправился вплавь через Суру... и пошел к Ядринску» [4. С. 77–78].

А.С. Пушкина и Чувашию связывала дружба с уроженцем Чувашии Н.Я. Бичуриным (родился в 1777 г. в с. Акулево Цивильского уезда Казанской губернии),

выдающимся ученым мирового уровня, основоположником российского востоковедения, который в 1786–1799 гг. обучался в Казанской духовной семинарии (в 1798 г. преобразована в духовную академию). Благодаря трудам Н.Я. Бичурина в первой половине XIX в. российское востоковедение заняло ведущее положение в мировой ориенталистике [5. С. 35–44].

Востоковед и автор русско-китайского словаря Никита Яковлевич Бичурин блестяще владел китайским, перевел множество традиционных китайских текстов и как участник духовной миссии Российской империи прожил в Пекине почти 15 лет.

В 1828 г. Никита Яковлевич подарил поэту книгу «Описание Тибета» с дарственной: «Милостивому государю моему Александру Сергеевичу Пушкину от переводчика в знак истинного уважения» [3. С. 255], в 1829 г. – книгу «Сань-Цзы-Цзин, или Троеслобие» (собрание древнекитайских изречений). Пушкин в своих дневниках пишет: «Никита пролил самый яркий свет на сношения наши с Востоком, открыл мне эту страну и пробудил во мне что-то глубокое, детское, неведомое». При личных встречах Никита Бичурин рассказал поэту много удивительных историй о далекой Поднебесной. Уже тогда тяга поэта к Китаю дала о себе знать, и начали строиться первые планы совместных путешествий. Н.Я. Бичурин делился с поэтом планами предстоящей экспедиции. У А.С. Пушкина было желание поехать с ними. Уже зимой 1829 г. была начата подготовка экспедиции в Китай при непосредственном участии Бичурина. Но когда А.С. Пушкин обратился к графу Бенкендорфу с просьбой включить его в состав русской миссии, поэту было отказано.

А.С. Пушкин, когда собирал материал о пугачевщине, заезжал в окрестности г. Чебоксары, родные места Н.Я. Бичурина. В «Истории Пугачева» он писал: «Самым достоверным и беспристрастным известием о побеге калмыков мы обязаны отцу Иакинфу, коего глубокие познания и добросовестные труды разлили столь яркий свет на сношения наши с востоком» [4. С. 102].

Приезде поэта в Чувашию посвящены картины многих чувашских художников. Среди них «Сказка о попе и работнике его балде» В.Г. Бритвина, «У родника. А.С. Пушкин в Чувашии», «А.С. Пушкин и Н.Я. Бичурин в Петербурге», «А.С. Пушкин и Н.Я. Бичурин в кабинете» Н.В. Овчинникова, «Зимняя дорога», «У Лукоморья», «Пушкин в Чебоксарах» В.А. Панина, «Приезд Пушкина в чувашскую деревню» Н.К. Сверчкова, «Приезд Пушкина в чувашскую деревню» Г.Д. Харлампьева (Пилеш), иллюстрации к «Маленьким трагедиям» Э.М. Юрьева.

Из Чувашии А.С. Пушкин отправился в Казань. Приехав ночью, остановился в гостинице. Весь следующий день, 5 сентября 1833 г., обходил боевые места – место схватки мятежников с войсками казанского гарнизона. Здесь же познакомился с Е.А. Баратынским. В Суконной слободе ему удалось опросить известного в городе свидетеля событий, старика Бабина, в сопровождении которого А.С. Пушкин посетил Арское поле (на нем пугачевцы стояли перед взятием Казани), Немецкое кладбище (на нем была расположена артиллерия), улицы Суконной слободы [6. С. 47].

7 сентября 1833 г. поэт повторно посетил боевые места. В этот же день А.С. Пушкин гостил у К.Ф. Фукса (1776–1846), профессора Казанского университета. В беседе с ним узнал много новых деталей о временах восстания, которые в дальнейшем были использованы им в историческом труде. От К.Ф. Фукса, который был хорошим знатоком местного края, А.С. Пушкин узнал о бывшем расположении лагеря Емельяна Пугачева, о взятии Пугачевым Казани, историю о помиловании самозванцем пастора, который в свое время дал Пугачеву милостыню. Эта история была описана в произведении «История Пугачева», обыграна в сюжетной линии исторического романа «Капитанская дочка». Бывший в плену у пугачевцев купец Крупенников подробно рассказал А.С. Пушкину обстоятельства случившегося пожара, уничтожившего основную часть Казани. Позже в письме супруге он отметил, что «не напрасно посетил эту сторону» [6. С. 47].

Когда гостил у Фуков, А.С. Пушкин познакомился с его супругой – русской поэтессой Александрой Андреевной Фукс (1805–1853). А.А. Фукс – уроженка с. Исеневы Чебоксарского уезда, урожденная Апехтина. Она была хорошо знакома с Е.А. Баратынским, Д.П. Ознобишиным, Н.С. Арцыбашевым.

Эта встреча с Пушкиным, несомненно, сыграла огромную роль в дальнейшем творчестве А.А. Фукс. Она посвятила поэту несколько стихотворений. После отъезда А.С. Пушкина они вели переписку. А.А. Фукс посылала поэту свои произведения для публикации в журнале «Современник». Возможно, под влиянием этой встречи и своего супруга К.Ф. Фукса, который хорошо знал этнографию татар, она увлеклась этнографией, собирала материал о жизни и быте чувашей, совершила ряд этнографических поездок по Казанской губернии к чувашам, марийцам, удмуртам. К чувашам она ездила трижды: летом и осенью 1833 г. и зимой 1834 г. Первый раз сведения о чувашах она собирала в д. Исеневы – имении своего брата, и в д. Новинск.

А.А. Фукс, исследуя чувашские и черемисские деревни, собирая необходимый материал, отправляла письма супругу. Он подсказывал ей, на что следует обратить внимание, о чем спрашивать, и в целом дополнил труд «Записки о чувашах и черемисах» собственными заметками, которые содержали литературные источники, личные наблюдения и статистические материалы.

Сочинение А.А. Фукс «Записки о чувашах и черемисах Казанской губернии» [7], написанное в распространенном тогда эпистолярном жанре, является одним из первых обстоятельных описаний этнографии чувашей. Книга вызвала разнообразные оценки критиков [8]. Особо можно выделить оценку деятельности А.А. Фукс писателя, критика, журналиста, редактора первого русского массового «толстого журнала» «Библиотека для чтения» О.И. Сенковского, который отмечал: «...Прежде я чувствовал к чувашам и черемисам только холодное любопытство: теперь, по прочтении “Записок” госпожи Фукс, и “Ответов” господина Фукса на ее записки, я люблю их, как родных... О них писали Паллас, Георги, Миллер, господи Эррман, Клапрот, Аноров, Леопольдов. Госпожа Фукс еще

умножила прежние источники новыми и многочисленными текстами чувашской народной поэзии, несравненно лучшими материалами» [9; 10. С. 93].

О.И. Сенковский здесь перечисляет имена первых зарубежных и русских исследователей чувашской этнокультуры 1800–1840 гг. Отметим, что книга Г.Ф. Миллера [11] представляет собой полное оригинальное исследование чувашей, мари и удмуртов. Благодаря работе П.С. Палласа [12] мир узнал о жизни и быте неизвестных ранее народов Восточной Сибири, в том числе и чувашей. Труд И.И. Георги [13] является важнейшим первоисточником по изучению культуры народов Поволжья.

Следующие исследования вопросов этнокультуры чувашей относятся к середине 1840-х – 1850-м гг. Здесь можно назвать основные труды А.А. Фукс, В.А. Сбоева, С.М. Михайлова.

Писатель и этнограф, профессор Казанского университета В.А. Сбоев основательно изучил накопившуюся к середине XIX в. этнографическую литературу о чувашах, подверг серьезной критике труды Ф. Страленберга, Г.Ф. Миллера, П.С. Палласа, Н.П. Рычкова, И.И. Лепехина, А. Леопольдова, А.А. Фукс. Он находит в них неточности, подчеркивает также их достоинства. В.А. Сбоев подвергает детальной критике очерк А.А. Фукс, обвиняя ее в том, что она описывала чувашские праздники «частью неверно, частью неполно» [14]. Но нужно отметить, что казанская поэтесса, собирая материал о жизни и быте чувашей, внесла значительный вклад в изучение чувашской духовной и материальной культуры, представляющий интерес для современной науки [15. С. 97].

Глубокий интерес и внимание творческому наследию русского поэта проявлял первый чувашский этнограф, историк и писатель Спиридон Михайлович Михайлов. Выходец из чувашей, он испытал влияние этнографических, исторических и статистических трудов своего времени. Особо тщательно были изучены им «Записки о чувашах и черемисах Казанской губернии» А.А. Фукс и «Исследования об инородцах Казанской губернии. Заметки о чувашах» В.А. Сбоева. Вопросы, которые ими были обойдены вниманием, он стремился глубже осветить в своих трудах, пополняя сведения этнографов раннего периода. Он внес вклад в изучение темы восстания Пугачева в Поволжье [16].

Через перевод происходит проникновение одной литературы в другую. Художественные произведения А.С. Пушкина дошли до чувашского читателя и через художественный перевод, что оказало благотворное влияние на развитие чувашской литературы.

Первые переводы произведений А.С. Пушкина на чувашский язык предположительно принадлежат перу В. Ислентьева. Хотя он был русским, за 15 лет проживания среди чувашей хорошо изучил их язык. В 1866 г. он открыл школу в Шинерпосях и работал там учителем. Для учащихся переводил стихи русских поэтов, в том числе А.С. Пушкина. Одним из первых его учеников был Михаил Федорович Федоров. Он начал перевод баллады А.С. Пушкина «Бесы» и на ее примере написал балладу «Леший» на чувашском языке. Таким образом, он заложил основу жанра поэмы в чувашской

литературе. Сам М.Ф. Федоров пишет: «Взялся переводить поэму “Бесы” А.С. Пушкина. Перевод давался туго. Тогда появилась мысль написать из чувашской жизни подобное» [17. С. 125]. Это было первое большое литературно-художественное произведение на чувашском языке, появившееся во второй половине XIX в.

В 1899 г., к 100-летию юбилею А.С. Пушкина, его стихи «Романс», «Зимний вечер» и две главы романа «Евгений Онегин» перевел чувашский поэт Яков Васильевич Турхан. К сожалению, они не были опубликованы, а распространены лишь в рукописи. В 1903–1904 гг. доктор исторических наук, профессор, первый редактор первой чувашской газеты «Хыпар» Н.В. Никольский включил их в свою рукописную антологию чувашской поэзии. Я.В. Турхан сочинил к «Романсу» мелодию, и чувашки пели его на родном языке.

По свидетельству автора трудов по чувашской этнологии, истории, писателя и переводчика Г.И. Комиссарова, в 1903 г. Гаврил Кореньков во время учебы в Симбирске перевел «Сказку о рыбаке и рыбке». В архиве Чувашского государственного института гуманитарных наук хранится переписанный им в 1914 г. текст перевода этой сказки [18].

К ранним переводам произведений А.С. Пушкина на чувашский язык относятся также переводы Ивана Степанова (Шатаева). Стихотворения «Осень», «Кавказ», «Тамань», отрывки из «Евгения Онегина» и повести «Капитанская дочка» в 1907 г. вошли в книгу для внеклассного чтения учащихся начальных классов А. Баранова. Для своего времени они играли огромную роль в ознакомлении чувашских детей с творчеством великого русского поэта.

В то время, когда жил А.С. Пушкин, еще не было новой чувашской письменности. До революции произведения великого поэта были переведены на 14 языков. К их числу можно отнести и перевод на чувашский язык поэмы «Полтава». Книга вышла в 1912 г., переиздана в 1921 г. в Казани. Известно, что перевел ее Гаврил Тихонов Калкай в 1908 г.

В фонде рукописей Н.В. Никольского хранится перевод поэмы А.С. Пушкина «Цыганы» Алексея Милли, который вошел в чувашскую поэзию как переводчик.

В Симбирской чувашской школе выдающимся просветителем чувашского народа И.Я. Яковлевым и его талантливыми учениками были переведены многие произведения А.С. Пушкина и включены в книги для чтения по родному языку для чувашских школ. Произведения А.С. Пушкина оказали серьезное влияние на творчество известного чувашского поэта К.В. Иванова.

Многие чувашские писатели и поэты учились у А.С. Пушкина правдивому изображению прошлого и современной жизни. Его произведения переводили известные чувашские поэты и писатели С.В. Эльгер, В.Е. Митта, Н.Ф. Ильбеков, Я.Г. Ухсай, А.Е. Алга, С. Шавлы (С. А. Шумков), А.С. Артемьев, И.Н. Ивник, М.Я. Сироткин, В.А. Долгов, А.Д. (Антонов) Калган, Ю.Г. (Григорьев) Айдаш, Ю.С. (Семенов) Семендер, Н.А. Теветкел, Г.А. Ефимов, П.В. Афанасьев, Г.Ф. Юмарт, М.А. Ставский и др. Особенно благотворное влияние поэзии и личности А.С. Пушкина испытывал на себе

чувацкий народный поэт П.П. Хузангай. Его можно считать основным переводчиком произведений русского классика на чувашский язык. Переводы романа «Евгений Онегин», трагедии «Борис Годунов», поэм «Полтава», «Цыганы», «Медный всадник», «Граф Нулин» и другие отличаются особым мастерством художественного перевода.

Произведения А.С. Пушкина, переведенные на чувашский язык, отдельными книгами начали выходить в 1930-е гг. В их числе «Борис Годунов» (пер. В. Митта 1937, 1971), «Дубровский» (пер. Н. Васянка, 1968), «Дубровский» (пер. Н. Васянка и М. Сироткин, 1970), «Евгений Онегин» (пер. П. Хузангай, 1950), «Маленькие трагедии» (пер. Н. Янкас, И. Ивник, 1938) [19], «Полтава» (пер. П. Хузангай, 1947) [20], «Руслан и Людмила» (пер. А. Алга, 1959), «Сказка о царе Салтане» (пер. Г. Ефимов, 1987), «Стихи» [21] (пер. Н. Янкас, 1957), «Сказки для детей младшего и среднего школьного возраста» (пер. Г.Ф. Юмарт, И.Ф. Трофимов, 2009) и др.

В 1983 г. Чувашское книжное издательство выпустило книгу под названием «Маленькие трагедии», куда вошли переводы П.П. Хузангай, Ю.Г. (Григорьева) Айдаша, Г.А. Ефимова.

К 200-летию со дня рождения А.С. Пушкина усилилось внимание к его творческому наследию. В этот период был выпущен ряд сборников лучших стихотворений поэта: «Есть в мире сердце, где живу я...» и «А голос Пушкина сильней».

В 2004 г. Г.Ф. Юмарт издал книгу «А.С. Пушкин звучит на чувашском», в которой отметил значимость его деятельности в культуре Чувашии.

Чувашский поэт В. Тургай перевел 65 стихотворений и издал новый поэтический сборник избранных стихотворений великого поэта А.С. Пушкина «А сердце оставляю вам» (2017).

Почти все произведения А.С. Пушкина переведены на чувашский язык. Нужно отметить, что это способствовало не только развитию чувашской литературы, нового чувашского литературного языка, но и становлению и развитию теории и практики художественного перевода с русского на чувашский язык.

Несмотря на имеющиеся источники о поездке А.С. Пушкина по местам восстания Пугачева в Поволжье, мало информации о его пребывании в Чувашии. В трудах чувашских исследователей собраны предания и обобщено их содержание (Н.В. Никольский, С.М. Михайлов и др.). Имеются публикации в районных и городских газетах Чувашской Республики, но они требуют уточнения и систематизации.

Важную роль в поездке великого гения русской поэзии А.С. Пушкина по местам восстания Пугачева сыграл его друг чуваш Н.Я. Бичурин. Собирая материал о Пугачеве, историк-исследователь А.С. Пушкин заезжал в родные места Н.Я. Бичурина.

Жители Чувашской Республики гордятся приездом поэта, журналиста, публициста и историка А.С. Пушкина в Чувашию. Эта тема всегда была и остается актуальной для жителей республики, писателей, поэтов, художников, артистов. Данному событию посвящены картины чувашских художников, стихи поэтов. Молодые журналисты организовали карту маршрута экскурсии по местам А.С. Пушкина в Чувашии.

Поездка А.С. Пушкина по сбору материала для исторического произведения «История Пугачева» через Чебоксары в Казань, его встреча с четой Фуков, переписка с ними способствовали развитию творчества А.А. Фука, в частности появлению очерка «Поездка из Казани в Чебоксары» – одного из серьезных трудов по этнографии чуваш этого периода, ее участию в «Современнике» и казанской печати.

Многие ранние переводы поэзии и прозы А.С. Пушкина на чувашский язык не опубликованы, они хранятся в архиве Чувашского государственного института гуманитарных наук. К сегодняшнему дню чувашскими писателями и поэтами переведены на чувашский язык все произведения поэта.

Творческое наследие А.С. Пушкина, переводы его произведений на чувашский язык сыграли огромную роль в зарождении и становлении чувашской литературы, чувашского литературного языка, теории и практики перевода с русского на чувашский язык. А.С. Пушкин – один из самых переводимых и читаемых русских поэтов в Чувашской Республике.

#### Список источников

1. Олег Николаев: «Реализация “Пушкинской карты” должна быть продолжена в 2022 году» // Министерство культуры, по делам национальностей и архивного дела Чувашской Республики. 2022. 28 янв. URL: <https://culture.cap.ru/news/2022/01/28/oleg-nikolaev-realizaciya-pushkinskoj-karti-dolzhen>
2. История русской журналистики XVIII–XIX веков / под ред. А.В. Западова. М.: Высшая школа, 1973. 517 с.
3. Бичурин Н.Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1950. 382 с.
4. Пушкин А.С. Из истории Пугачева // Чуваши в русской литературе и публицистике: в 2 т. / сост. Ф.Е. Уяр. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2001. Т. 1. С. 102.
5. Энциклопедия чувашской журналистики и печати / сост. В.И. Зырянов, В.П. Комиссаров, Н.А. Осипова. Чебоксары: Союз журналистов Чувашской Республики, 2014. 560 с.
6. Шакиров И. Путешествие Пушкина в Оренбургский край // Ватандаш. 2017. № 11. С. 47.
7. Фука А.А. Записки о чувашах и черемисах Казанской губернии. Казань: Тип. Имп. Казанского ун-та, 1840. 333 с.
8. Сигов Г. Замечания чувашского жителя на статью «Поездка в Чебоксары» // Заволжский муравей. Казань, 1834. Ч. 3, вып. 23. С. 507–516.
9. Аноров П.А. Нравы и поверья у чуваш // Сын Отечества. 1838. Т. 3. С. 195–204.
10. Сенковский О.И. Чуваши, их происхождение и верования. По поводу сочинения «Записки Александры Фука о чувашах и черемисах Казанской губернии» // Чуваши в русской литературе и публицистике: в 2 т. / сост. Ф.Е. Уяр. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2001. Т. 1. С. 93.
11. Миллер Г.Ф. Описание живущих в Казанской губернии языческих народов, яко то черемис, чуваш и вотяков. СПб.: Имп. Акад. наук, 1791. 99 с.
12. Паллас П.С. Путешествие по разным провинциям Российской империи. СПб.: Имп. Акад. наук, 1773. 786 с.
13. Георги И.И. Описание всех обитающих в Российском государстве народов. Их житейских обрядов, обыкновений, одежд, жилищ, упражнений, забав, вероисповеданий и других достопамятностей. СПб.: Имп. Акад. наук, 1799. 246 с.



14. Сбоев В.А. Исследования об инородцах Казанской губернии. Заметки о чувашах. Казань : Изд. книгопродавца Дубровина, 1856. 188 с.
15. Хрестоматия по культуре чувашского края : дореволюционный период / сост. Н.И. Егоров, М.Г. Данилова. Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 2001. 255 с.
16. Михайлов С.М. Воспоминания чуваш о пугачевщине. Чебоксары, 1860. 90 с.
17. Артемьев Ю.М. Чувашская литература. Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 2003. 234 с.
18. Чувашский государственный институт гуманитарных наук (ЧГИГН). Архив. Отд. 5. Упр. 94. Л. 3.
19. Пушкин А.С. Пёчѣк трагедисем. Хыт кукар рыцѣр. Чул хана / Н. Янкаспа И. Ивник кусарнѣ. Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1938. 83 с.
20. Пушкин А.С. Полтава / Петѣр Хусанкай кусарнѣ. Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1947. 78 с.
21. Пушкин А.С. Сăвăсем / вырăсларан Н. Янкас кусарнѣ; В.И. Краснов-Асли пѣтѣмѣшле редакциленѣ. Шупашкар : Чăвашсен патшалăх издательстви, 1937. 32 с.

### References

1. Nikolaev, O. (2022) Realizatsiya "Pushkinskoy karty" dolzhna byt' prodolzhen v 2022 godu [The "Pushkin Card" should work up to 2022]. *Ministerstvo kul'tury, po delam natsional'-nostey i arkhivnogo dela Chuvashskoy Respubliki*. 28th January. [Online] Available from: <https://culture.cap.ru/news/2022/01/28/oleg-nikolaev-realizatsiya-pushkinskoj-karti-dolzhen>
2. Zapadov, A.V. (ed.) (1973) *Istoriya russkoy zhurnalistiki XVIII-XIX vekov* [History of Russian Journalism of the 18th – 19th Century]. Moscow: Vysshaya shkola.
3. Bichurin, N.Ya. (1950) *Sobranie svedeniy o narodakh, obitavshikh v Sredney Azii v drevnye vremena* [Collected information about the peoples who lived in Central Asia in ancient times]. Moscow: USSR AS.
4. Pushkin, A.S. (2001) Iz istorii Pugacheva [From the history of Pugachev]. In: Uyar, F.E. (ed.) *Chuvashi v russkoy literature i publitsistike* [Chuvashes in Russian Literature and Journalism]. Vol. 1. Cheboksary: Chuvash State University. p. 102.
5. Zyryanov, V.I., Komissarov, V.P. & Osipova, N.A. (eds) (2014) *Entsiklopediya chuvashskoy zhurnalistiki i pechati* [Encyclopedia of Chuvashes Journalism and Press]. Cheboksary: Union of Journalists of the Chuvashes Republic.
6. Shakirov, I. (2017) Puteshestvie Pushkina v Orenburgskiy kray [Pushkin's Journey to the Orenburg Region]. *Vatandash*. 11. p. 47.
7. Fuks, A.A. (1840) *Zapiski o chuvashakh i cheremisakh Kazanskoy gubernii* [Notes on the Chuvashes and Cheremiss of the Kazan province]. Kazan: Kazan University.
8. Sigov, G. (1834) Zamechaniya chuvashskogo zhitelya na stat'yu "Poezdka v Cheboksary" [Comments of a Chuvash resident on the article "A Trip to Cheboksary"]. *Zavolzhskiy muravey*. 3(23). pp. 507–516.
9. Anorov, P.A. (1838) Nrav i pover'ya u chuvash [Customs and Beliefs of the Chuvash]. *Syn Otechestva*. 3. pp. 195–204.
10. Senkovskiy, O.I. (2001) Chuvashi, ikh proiskhozhdenie i verovaniya. Po povodu sochineniya "Zapiski Aleksandry Fuks o chuvashakh i cheremisakh Kazanskoy gubernii" [The Chuvash, Their Origin and Beliefs. Regarding the essay "Notes by Alexandra Fuchs on the Chuvash and Cheremiss of Kazan Province"]. In: Uyar, F.E. (ed.) *Chuvashi v russkoy literature i publitsistike* [Chuvashes in Russian Literature and Journalism]. Vol. 1. Cheboksary: Chuvash State University. p. 93.
11. Miller, G.F. (1791) *Opisanie zhivushchikh v Kazanskoy gubernii yazycheskikh narodov, yako to cheremis, chuvash i votyakov* [Description of the pagan peoples living in the Kazan province, such as the Cheremis, Chuvashes, and Votyaks]. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences.
12. Pallas, P.S. (1773) *Puteshestvie po raznym provintsiyam Rossiyskoy imperii* [Travel through different provinces of the Russian Empire]. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences.
13. Georgi, I.I. (1799) *Opisanie vseh obitayushchikh v Rossiyskom gosudarstve narodov. Ikh zhitel'skikh obryadov, obyknoveniy, odezhd, zhilishch, uprazhneniy, zabav, veroispovedaniy i drugikh dostopamyatnostey* [Description of all the peoples living in the Russian state. Their everyday rites, customs, clothing, dwellings, exercises, amusements, religions and other memorable things]. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences.
14. Sboev, V.A. (1856) *Issledovaniya ob inorodtsakh Kazanskoy gubernii. Zаметки о чувашах* [Research on non-Russians of the Kazan Province. Notes on the Chuvashes]. Kazan: Izd. knigotorgovtsa Dubrovina.
15. Egorov, N.I. & Danilova, M.G. (eds) (2001) *Khrestomatiya po kul'ture chuvashskogo kraja: dorevolutsionnyy period* [A Reader on the Culture of the Chuvashia Region: The Pre-Revolutionary Period]. Cheboksary: Chuvash. kn. izd-vo.
16. Mikhaylov, S.M. (1860) *Vospominaniya chuvash o pugachevshchine* [Memories of the Chuvashes about the Pugachev Rebellion]. Cheboksary: [s.n.].
17. Artemiev, Yu.M. (2003) *Chuvashskaya literatura* [Chuvashia Literature]. Cheboksary: Chuvash. kn. izd-vo.
18. The Chuvashia State Institute of Humanities (ChGIGN). Archive Section 5. Order 94. p. 3.
19. Pushkin, A.S. (1938) *Pёchѣк трагедисем. Хыт кукар рытсѣр. Чул хана*. Shupashkar: Chăvashgosizdat.
20. Pushkin, A.S. (1947) *Pol'tava / Petѣr Khusankay kuçarnă*. Shupashkar: Chăvashgosizdat.
21. Pushkin, A.S. (1937) *Săvăsem*. Shupashkar: Chăvashsen patshalăkh izdatel'stvi.

### Сведения об авторах:

**Данилов Андрей Анатольевич** – доцент, доктор исторических наук, профессор кафедры журналистики факультета русской и чувашской филологии и журналистики Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова (Чебоксары, Россия). E-mail: danilov.andrey@mail.ru

**Данилова Маргарита Гавриловна** – доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры журналистики факультета русской и чувашской филологии и журналистики Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова (Чебоксары, Россия). E-mail: danilova1956@gmail.com

**Комиссаров Валерий Петрович** – кандидат филологических наук, доцент кафедры журналистики факультета русской и чувашской филологии и журналистики Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова (Чебоксары, Россия). E-mail: valerijkomissarov134@gmail.com

**Данилов Анатолий Порфирьевич** – кандидат исторических наук, доцент, заведующий кафедрой журналистики факультета русской и чувашской филологии и журналистики Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова (Чебоксары, Россия). E-mail: anatoliy.p.danilov@gmail.com

**Эшкерат Амин Мухамед** – доцент, кандидат исторических наук, доцент кафедры журналистики факультета русской и чувашской филологии и журналистики Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова (Чебоксары, Россия). E-mail: eshkeratamin@gmail.com

*Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.*

### Information about the authors:

**Danilov Andrey A.** – Doctor of Historical Sciences, Professor of Department of Journalism of Faculty of the Russian and Chuvash Philology and Journalism Ulianov Chuvash State University (Cheboksary, Russian Federation). E-mail: danilov.andrey@mail.ru

**Danilova Margarita G.** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Department of Journalism of Faculty of the Russian and Chuvash Philology and Journalism Ulianov Chuvash State University (Cheboksary. Russian Federation). E-mail: Danilova1956@gmail.com

**Komissarov Valery P.** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Department of Journalism of Faculty of the Russian and Chuvash Philology and Journalism Ulianov Chuvash State University (Cheboksary. Russian Federation). E-mail: valerijkomissarov134@gmail.com

**Danilov Anatoliy P.** – Candidate of Historical Sciences, Head of the Department of Journalism of Faculty of the Russian and Chuvash Philology and Journalism Ulianov Chuvash State University (Cheboksary. Russian Federation). E-mail: anatoliy.p.danilov@gmail.com

**Eshkerat Amin Muhamad** – Candidate of Historical Sciences, Associate Professor of Department of Journalism of Faculty of the Russian and Chuvash Philology and Journalism Ulianov Chuvash State University (Cheboksary. Russian Federation). E-mail: eshkeratamin@gmail.com

***The authors declare no conflicts of interests.***

*Статья поступила в редакцию 14.02.2022; принята к публикации 15.01.2025*

*The article was submitted 14.02.2022; accepted for publication 15.01.2025*